

望文生义所致法文误解误译例析

余协斌,王璞

(中南大学外国语学院,湖南长沙,410075)

摘要:望文生义所致误解误译,主要有如下几种情形:不了解词汇的多义性和搭配意义;不懂约定俗成的术语行话;不明白转义、引申义、历史或宗教意义;不清楚词语在上下文中的具体语用意义。

关键词:翻译;词义选择;望文生义

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1672-3104(2005)04-0513-05

任何译品都不可能做到百分之百的忠实,也就是说,或多或少,或大或小,总会有一些误解误译。造成误解误译的原因是多方面的。由于望文生义而造成的误解误译,在一些初事翻译的年轻译者的译品中可以说是屡见不鲜,在某些有经验的译者的译文中也偶有所见。这里,笔者拟以法文的翻译为例,将望文生义造成的误解误译归结为以下几种情况:

1. 不了解词汇的多义性而造成误解误译

例如:Il est souvent en petit mal. 此句中 mal 一词作名词解,一般含义为“痛苦”、“疾病”等,有人不假思索地译为:“他经常感到有些不适。”其实这里的 petit mal 非指“小病小痛”,而是医学上的“癫痫小发作”,故应改译为:“他常犯癫痫小发作。”又如 16 世纪法国纳瓦尔王后玛格利特所写的《七日谈》中,有这样一段话:Vous me promettez que, si j'accorde ce mariage, de n'en pourchasser jamais la consommation, que mon père ne soit mort ou que j'aie trouvé moyen de le faire consentir. 有译者是这么翻译的:“您得答应我,如果我同意这门婚事,那么,只要我父亲不死,或者在我尚未找到妥善的办法使他赞成这门婚事的时候,您永远不要追求享受,挥霍浪费。”^{[1](41)} 这段译文的主要错误显然是对 consommation 一词的理解不当造成的。译文中所取的意思显然是一般人所了解的“消费、消耗”,然后再加上主观想象,演变为“追求享受,挥霍浪费”。但实际上只要查一下字典,就知道 consommation 用在书面语中,还有“完成、结束”的意思,la consommation du mariage 应该是“完婚、圆房”之意。所以这句话

应改译为:“我要求您答应我一件事:如果我同意嫁给你,那么也只有等我父亲死后,或等我设法取得他的同意之后,你才能提出和我完婚。”

总之,无论是在法语还是在汉语里,都存在大量多义词,换句话说,一词多义在任何语言中都俯拾即是。因此在翻译时,不能因为是熟词就不去查字典,而应全面考察它的全部意义,了解它在特定场合所具有的特别意义。如我们所熟悉的 journée 一词,不仅有“一天、白天”的意思,也可能指(一天的)“战役”、“行程”或“日薪”等;又如 doubler ses espérances 的一般意义为“希望、期望”,而 espérance 的复数可指“有希望得到的遗产”。汉语中的“影响”一词,译成法语可分别用 influencer, déranger, peser, affecter 等词去替换:Le climat influence la santé(气候影响健康)。Priez de ne pas déranger les autres pendant la sieste(请别影响他人午休)。Il ne faut pas peser sur la décision de qn(不应影响某人的决定)。Ce gaz affecte les poumons(这种气体对肺部有影响)。又如中文里的“志”,可视不同的情况译成 les aspirations, la volonté, les ambitions, être résolu, avoir la détermination。如果译者不细加考查,只知其一,不知其二,就可能因望文生义而造成误解误译。

2. 不了解词语的搭配意义造成误解误译

法语词汇的搭配能力很强,特别是动词与形容词,可因与之搭配的名词变化而产生不同的意义,因此翻译时需特别小心,切忌望文生义造成误译。如《佐拉传记》中有这样一句话:Sarach Bernardt avait

eu le nez creux. 有译者逐字硬译:“伯恩哈特被碰得头破血流。”^{[2](97)} 事实上,词组 avoir le nez creux 表示“敏感、有洞察力、预见”等意,因此正确译法应为:“伯恩哈特有先见之明。”又如我们所熟悉的形容词 bourgeois,其一般意义为“资产阶级的”,但它随着所修饰的名词变化而具有不同的特定意义:la cuisine bourgeoise(实惠的饭菜),la maison bourgeoise(舒适的房子),la pension bourgeoise(家庭式膳宿公寓),l'idéal bourgeoise(庸俗的理想),la conception bourgeoise(因循守旧的观念),等等。

一般说来,法语词汇的搭配能力比汉语强,如法语中同一个动词可以跟许多名词搭配,而汉语动词则往往随搭配的名词变化而变化。以动词 couper 为例,汉语可译为切(couper du pain,切面包)、劈(couper du bois,劈柴)、砍(couper la tête à qn,砍头)、割(couper les blés,割麦子)、剪(couper les cheveux,剪头发)、截(couper un bras,截去一支胳膊)、裁(couper une robe,裁一件连衣裙)、停(couper l'électricité,停电)、隔开(couper une pièce par un mur,用墙把房子隔开)、打断(couper la parole à qn,打断某人讲话),等等。又如 prendre 这个动词,搭配范围更广,方式更多。由陈振尧、薛建成主编的《新世纪法汉大词典》中,prendre 一词的解释与含义就多达 51 条。这个特点在翻译时必须予以充分注意,否则不但不能选择到精当的意义与恰当的表达方式,反而会闹出笑话。如 amoureux 一词意为“恋爱的、钟情的”,可以形容人或动物,而汉语“恋爱的”只能与人搭配,翻译时如果疏忽这个词在汉、法两种语言中的搭配习惯的异同,就会把 le miralement du chat amoureux(猫儿叫春)硬译为“闹恋爱的猫儿的叫声”,从而闹出笑话。

3. 不明白词语约定俗成的术语行话造成误解误译

术语指各门学科中有严格规定的意义的专门用语,行话指各行业为适应自己特殊需要而创造使用的用语。由于两种语言文化的习惯及思维方式不同,对同一事物或同一概念有着不同的表述方式,这种表述方式往往是约定俗成的、固定不变的,因此在翻译时应尽量使用各自语言中相应的术语或行话,而不应只满足于照字面解释,表面上似乎讲得通,实际上则不对头。例如:

histoire naturelle 应译为“博物学”而非“自然历史”;

ministre publique 应译为“检察官”而非“公共部长”;

taxe de chômage 应译为“货物装卸延期费”而非“失业税”;

autonomie maximale 应译为“最大续航时间”而非“最高自治”;

liste civile 应译为“王室经费”而非“公民名单”;

chien de mer 应译为“鲨鱼”而非“海狗”;

café noir 应译为“不加牛奶的清咖啡”而非“黑咖啡”;

voiture-balais 应译为“收车”而非“马路清扫车”;

anti-littérature 应译为“反传统文学”而非“反文学”。

法译汉如此,汉译法亦然,千万不能照字面死译,如:

“红茶”应译为“thé noir”而非“thé rouge”;

“紫葡萄”应译为“raisin noir”而非“raisin violet”;

“金鱼”应译为“poisson rouge”而非“poisson d'or”;

“远郊”应译为“la grande banlieue”而非“la banlieue lointaine”;

“遮羞布”应译为“la feuille de vigne”,而非“étoffe pour cacher les parties honteuses”。

这些情况大多是由于两种语言文化或者习惯差异造成的。同理,法语和汉语中有些比喻也是不能照字面硬译的。例如:Ce beau blé, beau et solide comme un homme. 应译为:“这漂亮的麦粒儿,又好看又结实,赛似珍珠。”如果译为“象个男子汉”,中文读者就很难接受了。又如:Il revenait des vacances, noir comme un corbeau. 应译为:“他刚度假归来,黑得象个雷公。”如果译为“他黑得象只乌鸦”,中文就觉得别扭,因为在中国人眼里,乌鸦是一种丑恶不祥的形象,绝不会拿乌鸦比喻一个人的皮肤晒得很黑。

4. 不清楚词汇的转义、引申义、历史或宗教意义造成误解误译

一个法语词汇,除了其本义或者最常用的意义之外,还有转义、引申义、历史或宗教意义。在翻译实践特别是文学翻译实践中,会经常遇到这种看似熟悉、实则陌生的词汇。只要我们稍一松懈,懒得去

翻字典,就有可能望文生义,贻笑大方。请看以下例句:

① On doit bien développer l'Europe verte.

这句话看似容易,不需思考便可译成:“应该大力发展绿色欧洲。”但是错了,错在 Europe verte 上。此处,本义为“绿色”的 verte 在与 Europe 搭配之后,意思发生了转移。此句正确释义应该为:“应该大力发展欧洲农业共同市场。”

② Ces étudiants aiment le jeu de baccalauréat.

“这些大学生喜欢高中毕业考试游戏。”这样译显然不对,因为这里的“baccalauréat”与考试无关,而是指一种文字智力游戏,应该译为:“这些大学生喜欢文字智力游戏。”

③ Pour mieux apprendre le chinois, il faut comprendre les clefs des caractères chinois.

“为了更好地学习汉语,必须理解汉字的关键所在。”这句话无论从语法上还是意义上都似乎说得通。但如果真是这样来翻译,那无疑是误导目的语读者。到底什么是汉字的关键所在?误译这个句子的关键在于没有正确理解“clefs”的涵义。实际上此处的 clefs 是指汉字的“偏旁”,如 clef du feu(“火”旁),clefs de la femme(“女”旁),等等。所以此句应译为:“为了更好地学习汉语,必须理解汉字的偏旁部首。”

其次,在词汇的引申义上也有不少译者栽了跟头。引申义是指词汇由原义而派生出来的新义。这些新义会与原义有着千丝万缕的联系,但归根结底两者是不等同的。所以用原义去代替引申义也会使人觉得不伦不类,不知所云。试看以下几例:

① Ces derniers jours, il pense toujours à comment faire le pont pour voir sa femme à l'étranger.

“这些天来,他一直在考虑怎样修座桥去国外看他妻子。”这句话读来令人费解,不知所云。怎么可能一个人修座桥去国外看妻子?问题出在这种译法是用“pont”的原义代替了其引申义。“faire le pont”其实是指把两个假日连起来,把两个假日中的工作日也作为假日,确实有“搭桥”的意思在内,但是是时间上的连接。所以这个句子应译为:“这些天来,他一直在考虑怎样将两个假日连接起来以便出国去看他妻子。”

② Il tient la banque dans ce casino.

“他在这个赌场里开银行。”这种译法似对非对,正确的译法应是“他在这个赌场里坐庄。”虽然“开银行”与“坐庄”都需要金钱的支持,但仍然是两个不同的概念,句中将“banque”的本义引申了一下,变成赌场里的“坐庄”。

③ Qu'est-ce qu'elle a dit allume le sang de Michel.

“她所说的点燃了米歇尔的血液。”这句话读来别扭,既不符合科学规律,也没有表达出确切的语意。但稍微将“allumer le sang”引申得远一些,想一想汉语中“热血沸腾”这一表达方式就可以正确理解原句:“她所说的激发了米歇尔的斗志。”

此外,法语中许多词汇拥有其独特的历史意义,也就是说某一个词放在某一特定历史条件下有着与它现在的本义出入较大的意义,而脱离这一历史条件其历史意义就不能在当代人的交往中自然成立。以例为证:

① Le roi dit, c'est juste l'office de la femme.

“国王说,这正是女人的办公室。”但据史载,法国妇女进入社会参加工作的历史也并不是很长,在王权时代就更不可能有专有办公室享用了。这是“office”的古义也就是历史意义在捣乱。查阅词典后明白了,“l'office de la femme”在古代表示“女人的本分”。其历史意义与本义大相径庭。“国王说,这正是女人的本分。”这才是符合历史的翻译。

② Après la prise de Bastille, les terroristes déclarèrent leurs propres politiques.

“terroriste”,这是一个现在非常流行、使用频率很高的词。该词在很大程度上专指信仰伊斯兰原教旨主义,采用暴力手段进行复仇、破坏,特别是对抗以美国为首的西方世界的极端主义者,被称为“恐怖分子”。但在攻陷巴士底狱的那个时代,恐怕世界上大多数人还不知道“美国”这个名词,况且穆斯林似乎也没有参与到法国大革命。所以此处不能直接译为“恐怖分子”,而应采用其历史意义:法国大革命时期主张恐怖政策的人。故这句话应译为:“在攻陷巴士底狱后,主张实行恐怖统治的人宣扬他们自己的政策。”

最后,由于法国是一个传统的天主教国家,天主教虽然从国家政治生活中退出去,但对于人民文化生活的影 响还是随处可见。此外,其他宗教在法语

里也有着各自的特殊词汇,不能想当然的去理解。所以,一些法语词汇在基本义之外还有特定的宗教意义,不能混淆不分。例如:

① Il prend son pain de vie.

此句无一生词,但如果我们发挥想象力译为“他拿到了足以拯救其生命的那分面包”的话,显然产生了误解,原句丝毫没有这么强的感情色彩。“pain de vie”没有如此重要,只是普通的宗教用语:圣体面饼。那句话只是在说:“他拿到了自己那份圣体面饼。”

② Le Fils de l'homme est partout avec moi.

“人民的儿子处处与我同在。”可以肯定这位“人民的儿子”受人民的爱戴,人民对他恋恋不忘。但译者没有看清“Fils”的首字母是大写的,这就注定了“Le Fils de l'homme”不会是个普通词汇,而是“耶稣基督”。这种话应该是虔诚的基督徒所说的:“耶稣基督无处不与我同在。”

③ Ils sont treize à table.

“他们十三人同桌。”应该说,这句话没有译错,但是却将一个极具宗教意味的句子省略成一个普通的日常生活句子,造成了文化意义上的损失。“十三人同桌就餐”原是指耶稣基督和他的十二门徒在一张长桌上共进晚餐,而犹大出卖了他,也使得这次聚餐成为了“最后的晚餐”。而在西方,“最后的晚餐”预示着灾难,不吉利,所以上面这个句子应译为:“他们像十三人同桌一般,太不吉利了。”

④ Cette jeune fille a un bon acte mental.

“这个年轻的女生有好的精神行动。”没人看得懂,主要是因为将“acte mental”看成了普通词汇。其实它是佛教用语“心地”的意思。应译为:“这个年轻女生心地善良。”

5. 不懂词语在上下文中的具体语用意义造成误解误译

词语释义,看似简单,遇到疑难,可查字典,其实并没有这样简单。因为词语既有语言意义,即语言体系中的意义,也就是词典中注出的一般基本意义,同时亦有言语表达中的意义,即该词在具体的上下文中所具有的语用意义。这两种意义有时存在很大的差距,甚至截然相反。如汉语中的“好”字,有时可以作为“坏”字的同义词:“好一个朋友”,实际上是“坏朋友”;“你干的好事”,实际上是“坏事”。法语中的“bon”这个词,在特定情景中也是贬义,如“un bon

impertinent”(十足的无耻之徒)、“C'est bon!”(够了!)。那么如何确定词语在上下文中的确切含义呢?有一条基本原则,那就是不能孤立地去理解,而必须结合上文或下文中的事理或情景进行全面考察。因为一篇文章,一段文字,往往表达一个完整的意思,并非是一些词、句机械地堆积,而是相互间有着必然内在联系的有机整体。翻译时如果逐字逐句孤立地死搬硬套,不仅使译文晦涩难懂,而且还会造成错译。例如 Jean Giono 的小说中有这样一段话:

Maintenant, Gaubert, c'est un petit homme tout en moustache. Les muscles l'ont mangé. Ils n'ont laissé que l'os, la peau de tambour^{[3](27-28)}.

有人译为:“现在的戈贝尔是一个留小胡子的老头儿。肌肉把他吃掉了。只剩下一把老骨头和一张鼓面般的硬皮。”^{[3](28)}

这段译文中的主要问题是将 les muscles l'ont mangé 孤立地直译为“肌肉把他吃掉了”,使读者不知所云。如果译者结合这段话前面所讲的意思作全面整体思考,就不会如此照字面直译了。因为前面谈到:戈贝尔年轻时身体强壮,肌肉发达,象只耗子活蹦乱跳,忙活个不停。这样一个终年劳累的造大车的师傅,到老来必定体力耗尽,变成皮包骨头。如此联系来理解,les muscles l'ont mangé 这句话就应译为“肌肉的运动正将他消耗殆尽”。这种情况是光查字典难以解决的。

再举一例。《七日谈》中有这样一段话:

Et, pour l'humilier plus fort, envoièrent quérir le bon archediacre d'Authun, qui la condamna d'être en prison un an, au pain et à l'eau^{[1](44)}.

这句话其实并不难懂,意为:“为了进一步打掉她的傲气,(她们)把奥顿的代理主教请来。他判她坐一年牢,只给面包和水维持生活。”可是却有译者译为:“……代理主教判妇人坐一年监狱,既不许吃面包,也不许喝水。”^{[1](45)}意思和原文的情景完全相反了,“不许吃面包”,难道只能“吃肉”么?或者干脆让她饿死?“不许喝水”,不就是要她的命么?而原文中只说“为了进一步打掉她的傲气”,“判她坐一年牢”,并没有说要置她于死地而后快。

陈宗宝教授曾指出:“翻译从何着手呢?有两个环节是至关重要的。这两个环节是:(一)词义精当;(二)句调相仿。抓住了词义和句调这两方面,基本

上就抓住了翻译的核心。”^{[4](55)}著名翻译家杨绛亦认为:“翻译包括三件事:(一)选字;(二)造句;(三)成章。选字须经过不断的改换,得造成了句子,才能确定选用的文字。”^{[5](95)}许钧则针对对词语意义的理解并在总结前人的基础上,提出了“去字桎”、“重组句”、“建空间”的翻译三原则。这些论述都强调了选择词义在翻译中的重要性。这就要求我们在翻译过程中应始终象鲁迅那样,呈现出一种“字典不离手,冷汗不离身”的工作状态,同时以一种科学的态度,从“明确注意区分语言和言语”、“重现上下文或语境因素”、“重视发讯人、收讯人和语符之间呈现的各种

关系”^{[5](174)}等不同角度,正确选择词义。

参考文献:

- [1] 唐志强. 面目全非——评《七日谈》的中译本[J]. 法国研究, 1987, (3): 33-47.
- [2] 万里骅. 评《左拉传记》译本[J]. 法国研究, 1993, (2): 95-98.
- [3] 罗国林. 法译汉理论与技巧[M]. 北京: 商务印书馆, 1981.
- [4] 陈宗宝. 法汉翻译教程[M]. 上海: 上海译文出版社, 1984.
- [5] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.

Catching the meaning of words literally from the context — the taboo of choosing the meaning of words in French - Chinese translation

SHE Xie-bin, WANG Pu

(School of Foreign Languages, Central South University, Changsha 410075, China)

Abstract: Catching the meaning of words literally from the context in French - Chinese translation leads to the major reasons of misunderstanding and mistranslation, and this is often caused by failure to understand the polysemy of words, the collocation meaning of words, jargons established by usage, figurative sense of words, words' extended meaning, words bearing historical and religious senses, as well as the specific pragmatical meaning of words in certain context.

Key words: translation; choice of word meaning; catching the meaning of words literally from the context

[编辑: 颜关明]